

La Serva Padrona

'De meid de baas'

een opera van Pergolesi

Programmaboekje



Concert

Ars Musica

Barokorkest

Rotterdam

Dirigent:

Jim Benjamin

Roodnat

Serpina:

Waldin Roes

Sopraan

Uberto:

Hanqing Zhou

Bariton

za 2 april 2022 - Fonteinkerk Rotterdam-Hillegersberg

Jubileumconcert Ars Musica

Ars Musica is opgericht op 16 september 1961. Afgelopen september bestond het orkest 60 jaar. Dit jubileum willen we vieren met een bijzonder concert, in dit geval met de korte komische opera La Serva Padrona van Pergolesi.

Het orkest staat onder leiding van dirigent Jim Benjamin Roodnat en bestaat uit ruim twintig strijkers: viool, altviool, cello en contrabas.

Voor uitvoeringen waarbij bijvoorbeeld blazers gewenst zijn, worden gastspelers uitgenodigd. Zo mogen we voor dit concert rekenen op de medewerking van professionele zangers.

Voor wat betreft het repertoire ligt het accent op de barok, hoewel ook geregeld werken uit andere muziekperioden met plezier op de lessenaar komen.

In het orkest is er zeker ruimte voor nieuwe leden. Gevorderde amateurs zijn daarom van harte welkom.

Giovanni Battista Pergolesi (1710 - 1736)

Pergolesi was een Italiaans componist, violist en organist. Hij werkte als kapelmeester in Napels en Rome en speelde een belangrijke rol bij de opkomst van de Italiaanse opera buffa (komische opera).

Pergolesi schreef naast instrumentale werken ook veel kerkmuziek. Het is zijn Stabat Mater dat verreweg de meeste bekendheid geniet. De indrukwekkende en doorleefde muziek (hij begon eraan toen hij nog pas 17 jaar oud was !) werd het meest gedrukte werk van de achttiende eeuw. Diverse componisten, onder wie Johann Sebastian Bach, hebben er bewerkingen van gemaakt.

Pergolesi is niet oud geworden; hij stierf op 26-jarige leeftijd aan tuberculose.

La Serva Padrona

La Serva Padrona ('De meid de baas') is gebaseerd op een libretto van Frederico en op muziek gezet door Pergolesi. Het is een korte opera buffa (komische opera) die oorspronkelijk bedoeld was om opgevoerd te worden als intermezzo in de pauze van een opera seria (serieuze opera).

De opera begint met een ouverture die Pergolesi schreef bij zijn eerdere opera buffa 'Lo frate 'nnamorato' ('De verliefde broer'). Bij de première van La Serva Padrona in 1733 heeft Pergolesi de ouverture opnieuw gebruikt.

Het verhaal gaat over de oudere, ongetrouwde heer Uberto en zijn dienstmeid Serpina. Uberto beklagt zich erover dat hij door Serpina wordt verwaarloosd en dat zij in huis feitelijk de dienst uitmaakt. Hij bedenkt een plannetje om daarin verandering te brengen met behulp van zijn (zwijgende) dienaar Vespone. Maar Serpina stelt daar haar eigen aanpak tegenover. De afloop laat zich raden....

Waldin Roes

sopraan

In 1984 studeerde Waldin Roes af aan het Rotterdams Conservatorium (hoofdvak viool). Ze heeft vervolgens veel ervaring opgedaan als orkestmusicus met begeleiding van opera, operette, oratorium en het lichte genre.

In dezelfde periode volgde zij haar zangstudie bij o.a. Cristina Deutekom en het Internationaal Opera Centrum Nederland en nam deel aan diverse masterclasses.

Door de jaren heen heeft Waldin als gastsoliste de meeste gangbare hoofdrollen in operettes vervuld en heeft ze gesoleerd in een keur aan opera's en oratoria.

Bekendheid verwierf zij door haar medewerking aan de tv- en theaterproductie Scherzo van Mini en Maxi (met voorstellingen in Nederland, België, Oostenrijk en Rusland) als zangeres, violiste en danseres en door de succesvolle serie zondagochtendconcerten in de grote zaal van de Doelen in Rotterdam, waar zij de presentatie in handen heeft en regelmatig te gast is als sopraan-soliste.

Als freelance zangeres treedt zij als soliste op in binnen- en buitenland (o.a. Parijs, Caïro, Verona).



Hanqing Zhou

bariton

Hanqing werd in 1997 geboren in China en op driejarige leeftijd kreeg hij zijn eerste pianolessen. Hij bleef zich ontwikkelen als pianist tot op 16-jarige leeftijd zijn zangtalent werd ontdekt door de Chinese Opera-professor Zhenhua Chang.

Van 2015 tot 2020 volgde hij als bachelorstudent een opleiding aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Hij vervolgde zijn studie bij bas-bariton Frans Fiselier, Eva-Maria Westbroek en Frank van Aken. Inmiddels heeft hij vele concerten gegeven in de grote concertzalen van Nederland en China en gewerkt met gerenommeerde orkesten.

Tot zijn repertoire behoren de grote operarollen van Figaro, Zarastro, Colline, Zoroastro, Masetto, Raphaël, en Basilio. Recent is daaraan de rol van Uberto in La Serva Padrona toegevoegd.

Ook zijn recitals met liederen van o.a. Schubert, Schumann, R. Strauss en Rachmaninoff worden hooglijk gewaardeerd.



Jim Benjamin Roodnat

dirigent en docent

Jim is docent orkestdirectie en zelf als dirigent verbonden aan het Orkest van het Groene Hart, het groot film- en musicalorkest Musical Souvenir, het kamerorkest Touché, het barokorkest Ars Musica Rotterdam, het Rotterdams JuniorenOrkest en het Rotterdams JeugdSymfonieOrkest.

Jim is sinds oktober 2020 dirigent van Ars Musica.



LIBRETTO LA SERVA PADRONA

'De meid de baas'

OUVERTURE
allegro spiritoso

(uit: Lo Frate 'nnamorato)

DEEL 1

1 - INTRODUCTIE **allegro moderato**

Uberto

Aspettare e non venire,
Stare a letto e non dormire,
Ben servire e non gradire,
Son tre cose da morire.

Wachten op iets dat nooit komt, in bed liggen en niet kunnen slapen, goede dingen doen zonder dat het aanvaard wordt. Deze drie dingen worden nog eens mijn dood.

2 - RECITATIEF

3 - ARIA

allegro assai

Uberto

A Serpina
Sempre in contrasti
Con te si sta.
E qua e là, e su e giù,
E sì e no.
Or questo basti, finir si può.
A Vespone
Ma che ti pare?
Ho io a crepare?
Signor mio, no.

Tegen Serpina
Ik heb altijd ruzie met je!
En hier en daar, En op en neer, En ja en nee! Nu is dit genoeg, het moet stoppen.

Tegen Vespone
Maar wat denk je? Dat ik gewoon moet sterven? Mijn heer, nee.

A Serpina
Però dovrai
Per sempre piangere
La tua disgrazia,
E allor dirai
Che ben ti sta.
A Vespone
Che dici tu?
Non è così?
Ah! ... che! ... no! ... sì,
Ma così va!

Tegen Serpina
Maar je zult voor altijd moeten huilen om je
ongeluk, en dan zul je zeggen: 'Ik heb het daar
goed gehad.'

Tegen Vespone
Wat zeg je? Is dat zo? Ah! Wat! Nee! Ja! Maar zo
gaat het!

4 - RECITATIEF

5 - ARIA

allegretto

Serpina
Stizzoso, mio stizzoso,
Voi fate il borioso,
Ma non vi può giovare.
Bisogna al mio divieto
Star cheto, e non parlare.
Z ... Serpina vuol così.
Cred'io che m'intendete,
Dacché mi conoscete
Son molti e molti dì.

Boze kleine man, mijn boze kleine man!
Je maakt een grote ophef, maar dat zal je geen
goed doen.
Je kunt beter zwijgen en mijn bevelen
opvolgen. Shh! Serpina wil het zo.

Ik denk dat je me begrijpt, omdat je me al zolang
kent.

6 - RECITATIEF

7 - DUET

allegro

Serpina
Lo conosco a quegli occhietti
Furbi, ladri, malignetti,
Che, sebben voi dite no,
Pur m'accennano di sì.

Ik ken die kleine oogjes! Slim, sluw,
ondeugend. Ik zie dat hoewel je nee zegt, je echt
ja bedoelt!

Uberto	Signorina, v'ingannate. Troppo in alto voi volate, Gli occhi ed io vi dicono no, Ed è un sogno questo, sì.	Juffrouw, u vergist zich. Je vleit jezelf. Mijn ogen en ik zeggen allebei nee. Je droomt!
Serpina	Ma perché? Non son io bella. Graziosa e spiritosa? Su, mirate, leggiadria, Ve' che brio, che maestà.	Maar waarom? Ben ik niet mooi, gracieus en geestig? Kom op, kijk! Wat een speelsheid, wat een brio, wat een majesteit!
Uberto	(Ah! costei mi va tentando; Quanto va che me la fa.)	(Ah! Ze probeert me te verleiden te doen wat ze wil!)
Serpina	(Ei mi par che va calando.) Via, signore.	(Hij lijkt te zwichten.) Ik kom eraan, meneer!
Uberto	Eh! vanne via.	Eh! Ga weg!
Serpina	Risolvete.	Neem een besluit.
Uberto	Eh! matta sei.	Eh! Je bent gek!
Serpina	Son per voi gli affetti miei E dovrete sposar me.	Mijn liefde is voor jou, en je zult met me moeten trouwen.
Uberto	Oh che imbroglio egli è per me!	Oh wat een puinhoop is dit voor mij!

DEEL 2

8 - RECITATIEF

9 - ARIA

largo - **allegro**

Serpina	A Serpina penserete Qualche volta, e qualche dì, E direte: Ah! poverina, Cara un tempo ella mi fu. (Ei mi par che già pian piano S'incomincia a intenerir.) S'io poi fui impertinente,	Eens zult u aan Serpina denken en zeggen: Ah! arm ding, eens was ze me dierbaar. (Het lijkt me dat hij beetje bij beetje begint te verzachten.)
---------	--	---

	<p>Mi perdoni: malamente Mi guidai: lo vedo, sì. (Ei mi stringe per la mano, Meglio il fatto non può gir.)</p>	<p>Als ik ooit brutaal was, vergeef me: ik heb me slecht gedragen, ik zie het nu. (Hij knijpt in mijn hand! Het werk kon niet beter gaan.)</p>
10 - RECITATIEF		
Uberto	<p>(Ah! quanto mi sa male Di tal risoluzione, Ma n'ho colpa io.)</p>	<p>(Ah, ik weet hoe moeilijk dit voor haar is. Maar het is niet mijn schuld.)</p>
Serpina	<p>(Di' pur fra te che vuoi, Che ha da riuscir la cosa a modo mio.)</p>	<p>(Doe nu wat jij wil – later zul je mijn zin doen)</p>
Uberto	<p>Orsù, non dubitare, Che di te mai non mi saprò scordare.</p>	<p>Wees niet bang dat ik je ooit zou kunnen vergeten.</p>
Serpina	<p>Vuol vedere il mio sposo?</p>	<p>Wil je mijn man zien?</p>
Uberto	<p>Sì, l'avrei caro.</p>	<p>Ik zou het heel graag willen.</p>
Serpina	<p>Io manderò per lui. Giù in strada ei si trattien.</p>	<p>Ik zal hem laten halen; hij wacht beneden op straat.</p>
Uberto	<p>Va.</p>	<p>Go.</p>
Serpina	<p>Con licenza. <i>Serpina parte</i></p>	<p>Met uw permissie. <i>Serpina gaat weg</i></p>
Uberto	<p>Or indovina chi sarà costui! Forse la penitenza Farà così di quanto Ella ha fatto al padrone. S'è ver, come mi dice, un tal marito La terrà fra la terra ed il bastone.</p>	<p>Ben benieuwd wie het is! Misschien zal deze boete haar doen nadenken over de manier waarop ze haar meester behandelde. Als het waar is wat ze me vertelde, zal zo'n echtgenoot haar leven tot een hel maken, met stokslagen.</p>
11 - ARIA		
	moderato	
Uberto	<p>Ah! poveretta lei! Per altro io penserei ... Ma ... Ella è serva ...</p>	<p>Ah! Het arme ding!</p>

Ma ... il primo non saresti ... Dunque, la
sposeresti? ...
Basta ... Eh no, no, non sia. Su, pensieri
ribaldi, andate via. Piano, io me l'ho
allevata: So poi com'ella è nata ... Eh! che
sei matto! Piano di grazia ...
Eh ... non pensarci affatto ...
Ma ... Io ci ho passione,
E pur ... Quella meschina ... Eh torna ...
Oh Dio! ... Eh, siam da capo ... Oh! che
confusione.

En bovendien, ik zat te denken... maar ze is een
bediende... maar het zou niet de eerste keer
zijn... Welnu, zou ik met haar kunnen
trouwen? Genoeg... Oh nee, nee, nooit. Ga,
vreselijke gedachten! Ga weg. Toch heb ik haar
opgevoed, ik ken haar vanaf haar geboorte.
Eh! je bent gek! Zachtjes, in hemelsnaam! Eh...
het is beter niet meer aan haar te
denken. Maar... Ik voel liefde voor haar, en toch,
dat arm schepsel... Ze komt terug... Oh, God! Ik
ben weer terug bij af. Oh wat een verwarring.

12 - ARIA

allegro

Uberto

Son imbrogliato io già;
Ho un certo che nel core
Che dir per me non so
S'è amore, o s'è pietà.
Sento un che, poi mi dice:
Uberto, pensa a te.
Io sto fra il sì e il no,
Fra il voglio e fra il non voglio,
E sempre più m'imbroglia..
Ah! misero, infelice,
Che mai sarà di me!
Entra Serpina con Vespone

Ik ben helemaal in de war. Ik voel iets in mijn
hart, en ik weet niet of het liefde of medelijden
is. Ik hoor een stem die me zegt: Uberto, denk
aan jezelf. Ik sta tussen ja en nee, tussen 'ik wil'
en 'ik wil niet', en steeds meer raak ik in de
war. Ah! Ik ben zo ellendig, ongelukkig, wat zal er
van mij worden!

Serpina komt binnen met Vespone

13 - RECITATIEF

Serpina	Favorisca, signor ... passi.	Als het u behaagt, Signor, deze kant op.
Uberto	Padrona. È questi?	Meesteres. Is dit hem?
Serpina	Questi è desso.	In eigen persoon.
Uberto	(Oh brutta cera! Veramente ha una faccia tempestosa).	(Wat een lelijkerd! Hij heeft een gezicht dat op onweer staat.)
	<i>A Vespone</i> E così, caro il capitano Tempesta, Si sposerà già questa mia ragazza? O ben n'è già contento ... <i>Vespone accenna di sì</i> O ben non vi ha Difficoltà? <i>Vespone come sopra</i> O ben ... Egli mi pare Che abbia poche parole.	<i>Tegen Vespone</i> Dus, mijn beste kapitein Tempesta, bent u van plan met mijn meisje te trouwen? Nou, dan ben ik tevreden. <i>Vespone gebaart naar zichzelf</i> Welnu, heb je een of ander probleem?
Serpina	Anzi pochissime. <i>A Vespone</i> Vuole me? <i>Ad Uberto</i> Con permissione.	Zelfs heel weinig. <i>Tegen Vespone</i> Wil je mij? <i>Tegen Uberto</i> Met uw permissie.
Uberto	(E in braccio A quel brutto nibbiaccio Deve andar quella bella colombina?)	(En in de armen van die vuile gier, zal deze prachtige duif rusten?)
Serpina	Sapete cosa ha detto?	Weet je wat hij zei?
Uberto	Di, Serpina.	Vertel eens, Serpina.

Serpina	Che vuole che mi diate La dote mia.	Hij wil dat je me mijn bruidsschat geeft.
Uberto	La dote tua? Che dote! Sei matta?	Je bruidsschat? Welke bruidsschat! Ben je gek?
Serpina	Non gridate, Ch'egli in furia darà.	Niet schreeuwen, je maakt hem woedend.
Uberto	Può dar in furia Più d'Orlando Furioso, Che a me punto non preme.	Laat hem net zo woedend zijn als Orlando Furioso: ik geef hem niets.
Serpina	Oh! Dio! <i>Vespone finge di andare in collera</i> Vedete pur ch'egli già freme.	<i>Vespone doet alsof hij boos is</i> Je ziet hoe hij al trilt van woede.
Uberto	<i>A Serpina</i> Oh! che guai! Va là tu, (Statti a vedere che costui mi farà ...) <i>A Serpina</i> Ben, cosa dice?	<i>Tegen Serpina</i> Oh! Wat een ellende! (vraag hem wat hij van me wil.) <i>Tegen Serpina</i> Wat zei hij?
Serpina	Che vuole almeno quattromila scudi.	Hij wil minstens vierduizend kronen.
Uberto	Canchero! Oh! questa è bella! Vuole una bagattella! Ah! padron mio ... <i>Vespone vuol mettere mano alla spada</i> Non signore ... Serpina ... Che mal abbia. Vespone, dove sei?	Oh! Welja, dat is mooi. Hij wil een kleinigheid. Ah! Mijn heer... <i>Vespone legt zijn hand op zijn zwaard</i> Nee, mijn heer... Serpina... Ah, vervloek hem. Vespone, waar ben je?
Serpina	Ma, padrone, Il vostro male andate voi cercando.	Maar meester u zoekt problemen.
Uberto	Senti un po'. Con costui hai tu concluso?	Luister, heb je hem iets beloofd?

Serpina	Io ho concluso e non concluso. Adesso ... <i>Finge di parlare con Vespone</i>	Nou, ik heb het beloofd en ik heb het niet beloofd. Wacht even... <i>Doet alsof zij met Vespone praat</i>
Uberto	(Statti a veder, che questo maledetto Capitano farà precipitarmi.)	(Ik zie al dat deze verdomde Kapitein me gaat aanvallen.)
Serpina	Egli ha detto ...	Hij heeft gesproken.
Uberto	Che cosa ha detto? (Ei parla per interprete.)	En wat zei hij? (Hij spreekt via een tolk.)
Serpina	Che, o mi date la dote Di quattromila scudi, O non mi sposerà.	Dat, of je geeft me de bruidsschat van vierduizend escudo's, of hij wil niet met me trouwen.
Uberto	Ha detto?	Heeft hij dat gezegd?
Serpina	Ha detto.	Dat zei hij.
Uberto	E s'egli non ti sposa a me ch'importa?	En wat gaat het mij aan als hij niet met je trouwt?
Serpina	Ma che mi avrete a sposar voi.	Maar dan moet je met mij trouwen.
Uberto	Ha detto?	Heeft hij dat gezegd?
Serpina	Ha detto, o che altrimenti In pezzi vi farà.	Dat zei hij, en anders hakt hij je in stukken.
Uberto	Oh! questo non l'ha detto!	Oh! Dat heeft hij nooit gezegd.
Serpina	E lo vedrà.	Dat zullen we nog wel eens zien.
Uberto	L'ha detto ... Sì, signore. <i>Vespone fa cenno di minacciare Uberto</i> Eh! non s'incomodi, Che giacché per me vuol così il destino. Or io la sposerò.	Hij heeft dat gezegd... ja, heer. <i>Vespone doet of hij Uberto bedreigt</i> Eh! Kalmpjes aan. Als dit is wat het lot voor mij in petto heeft ..., zal ik met haar trouwen.
Serpina	Mi dia la destra In sua presenza.	Geef me je hand in zijn aanwezigheid.

Uberto	Sì.	Zeker.
Serpina	Viva il padrone.	Lang leve de meester!
Uberto	Va ben così?	Is het zo in orde?
Serpina	E viva ancor Vespone. <i>Vespone si leva i mustacchi</i>	En lang leve Vespone ook! <i>Vespone verwijdert zijn snor</i>
Uberto	Ah! ribaldo! tu sei? E tal inganno ... Lasciami ...	Ah! schurk! Jij bent het? Wat een bedrog... Laat me los!
Serpina	E non occorre Più strepitar. Ti son già sposa, il sai.	Het is niet nodig zo te schreeuwen.. Ik ben nu je vrouw, weet je.
Uberto	È ver, fatta me l'hai: ti venne buona.	Dat is waar, je hebt me ertoe aangezet ... en daar ben ik blij om.
Serpina	E di serva divenni io già padrona.	En van bediende ben ik meesteres geworden!
14 - DUET allegro		
Serpina	Per te ho io nel core Il martellin d'amore Che mi percuote ognor.	Mijn hart klopt steeds meer van liefde voor jou.
Uberto	Mi sta per te nel core Con un tamburo amore, E batte forte ognor.	Ik sta voor jou met een trommel van liefde in mijn hart en ik sla er steeds krachtiger op
Serpina	Deh! senti il tippiti.	Ah, voel je de ti-pi-ti!
Uberto	Lo sento, è vero, sì. Tu senti il tappatà.	Ik voel het, het is waar, ja! Voel je de ta-pa-ta?
Serpina	È vero, il sento già.	Het is waar, ik voel het al.
Uberto	Ma questo ch'esser può?	Maar hoe kan dat?
Serpina	Io nol so.	Ik weet het niet.
Uberto	Nol so io.	Ik ook niet.

Serpina en Uberto	Caro. Gioia. Oh Dio! Ben te lo puoi pensar.	Lieve! Vreugde! Nou, ik hoop dat jij het weet.
Serpina	Io per me non so dirlo.	Wat mij betreft, ik weet niet hoe ik het moet zeggen.
Uberto	Per me non so capirlo.	Wat mij betreft, ik kan het niet begrijpen.
Serpina	Sarà, ma non è questo.	Dat zal het zijn, maar dat is het niet.
Uberto	Sarà, né meno è questo	Het zal zijn - en dat is het ook niet.
Serpina	Ah! furbo, sì t'intendo.	Ah! Slimmerd, ik begrijp je!
Uberto	Ah! ladra, ti comprendo, Mi vuoi tu corbellar.	Ah! spook, ik begrijp je. Ik wil je voor de gek houden.
15 - FINALE allegro spiritoso		
Serpina	Contento tu sarai, Avrai amor per me?	Zal je gelukkig zijn, zal je van mij houden?
Uberto	So che contento è il core E amore avrò per te.	Ik weet dat mijn hart gelukkig is, en ik houd van jou.
Serpina	Di' pur la verità.	Vertel me alleen de waarheid.
Uberto	Quest'è la verità.	Dit is de waarheid.
Serpina	Oh Dio! mi par che no.	Ik geloof het niet!
Uberto	Non dubitar, oibò!	Twijfel niet aan me, alsjeblieft!
Serpina	Oh sposo grazioso!	Oh, aantrekkelijke echtgenoot!
Uberto	Diletta mia sposetta! ...	Mijn verrukkelijke vrouw!
Serpina en Uberto	Così mi fai goder. Sol tu mi fai goder.	Dit maakt me blij. Alleen jij maakt me blij.



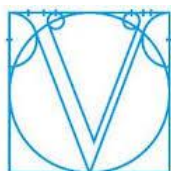
Wilt u het orkest steunen en donateur worden ?

Via de website www.ars-musica.nl kunt u zich aanmelden.

De minimum bijdrage is € 25,- per jaar. Als donateur wordt u vooraf op de hoogte gesteld van onze concerten en krijgt u korting op de entreprijs.

Dit concert is mede mogelijk gemaakt door:

Nieuwenhuis Fashion
the new corporate identity concept



Stichting
Bevordering van
Volkskracht

SWR
STICHTING
VERZAMELING
VAN WIJNGAARDEN-BOOT